

*Рахуба В. И.,
БрГТУ, г. Брест*

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

В статье рассматривается экономическая терминосистема в английском языке. Автором освещаются как структурные особенности, так и лексико-семантические процессы, наблюдаемые в сфере этой терминологической лексики, следствием которых является полисемия, синонимия, антонимия и наличие гипер-гипонимических отношений.

Ключевые слова: термин, терминосистема, понятие, лексико-семантические процессы, синоним, антоним, полисемия, метонимия.

The article investigates English economic terminology. The author highlights both structural peculiarities and lexico-semantic processes that are observed in the sphere of these terminological words, the consequence of which are polysemy, synonymy, antonymy and the presence of hypernym-hyponym relations.

Key words: term, terminological system, concept, lexico-semantic processes, synonym, antonym, polysemy, metonymy.

У статті розглядається економічна терминосистема в англійській мові. Автором висвітлюються як структурні особливості, так і лексико-семантичні процеси, спостережувані в сфері цієї термінологічної лексики, наслідком яких є полісемія, синонімія, антонімія і наявність гіперо-гіпонімічних відносин.

Ключові слова: термін, терминосистема, поняття, лексико-семантичні процеси, синонім, антонім, полісемія, метонімія.

Наличие различных сфер деятельности людей ведет к появлению специальных лексических систем, которые формируют основу профессиональных знаний, способствуют хранению и передаче научной и практической информации.

В английском языке выделяется значительный пласт лексики, образованный экономическими терминами, каждый из которых рассматривается в качестве особого знака и представляет собой “слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности” [11, с. 508-509].

Соотнесенностью термина с определенной областью знания (научно-техническим понятием) определяют и все остальные его особенности: значение (которое определяется в терминологической практике с помощью дефиниций выражаемого им понятия и которое представляет собой сумму элементарных признаков), его точность, устойчивость и воспроизводимость в речи, номинативность, нейтральность, отсутствие синонимии, системность и др.

Экономические термины в английском языке представлены различными структурными типами – простые (включают одну основу и один/несколько аффиксов), сложные (представляют собой результат сложения основ/сложения основ и аффиксации), термины-словосочетания.

В языкознании сложилось два основных подхода к изучению терминологии – нормативный и дескриптивный. Сущность нормативного подхода заключается в том, что, как полагают его сторонники, термин должен быть однозначным, точным, систематичным, кратким, не иметь синонимов, т.е. представляется статичным, не подверженным изменениям элементом, своего рода “идеальным термином”.

Одним из признаков “идеального термина” считается его моносемантность (т.е. что в пределах данной терминосистемы знак должен называть одно понятие, быть однозначным). Однако присутствующая всей лексической системе языка тенденция к полисемии проявляется в способности термина развивать дополнительные значения, в которых отражаются логико-содержательные связи взаимообусловленных и взаимодействующих понятий, и сохранять их в синхронном употреблении наряду с основным значением [7].

Сторонники дескриптивного подхода считают, что специфика термина заключается как раз в том, что он не является особым словом (лишь выступает как слово в особой функции), что на терминологической почве знак языка получает специальное значение, которое не присуще ему в общелитературном употреблении. Следствием такой трактовки является утверждение, что любое слово может стать термином, и любой термин может покинуть сферу своего функционирования и перейти в сферу общеупотребительной лексики.

Исследователями неоднократно высказывалась мысль, что в замкнутом характере связей терминологических систем отсутствуют условия, которые породили бы “непреднамеренные и бессознательные изменения, объединяемые под названием семантических” [2, с. 10], потому что содержание терминологического поля, охватывающее общение лиц одной специальности, исключается из общезыковой семантики, вследствие чего термин семантически не развивается и, не образуя фразеологических единиц, характеризуются свободной сочетаемостью.

Нынешний этап развития лингвистики связан с развитием семантических исследований, что обусловлено основной функцией языка – быть средством общения, кодирования и декодирования определенной информации. При этом на первый план выступает соотнесенность термина с понятием. Эта связь как раз и лежит в основе всех специфических свойств термина, и ею обусловлен его основной дифференциальный признак: уникальность термина состоит в том, что он обозначает специальное понятие, а не в том, что он выполняет номинативную функцию (она присуща всем знаменательным словам).

Объектом нашего исследования является терминология экономической сферы в английском языке. Основным материалом послужили данные лексикографических источников [8; 9; 10; 12].

Согласно точке зрения, которая прослеживается в работах сторонников дескриптивного подхода, термин-знак с его однозначным соотношением означающего и означаемого не допускает каких-либо возможностей для развития полисемии или употребления в синонимическом ряду. С другой стороны, будучи чаще всего по своей природе словами "естественного языка, [они] подвержены влиянию всех тех лексико-семантических процессов, которые испытывает на себе лексика общелитературного языка" [1, с. 65]. Хотя природа термина предполагает единство знака и означаемого, условия функционирования термина "создают целый ряд типичных ситуаций, когда нарушение симметрии знака и означаемого становится неизбежным" что приводит к синонимии и полисемии [1, с. 55].

Причинами наличия семантических отношений являются "варьированность слова-термина, заимствованные термины и появление семантических дублетов в родном языке; заимствование из двух языков одного и того же термина; сосуществование современного и устаревающего термина" [6, с. 136].

В ходе исследования обнаружено, что для экономических терминов характерны такие лексико-семантические процессы как полисемия, синонимия, антонимия и гиперо-гипонимические отношения.

Многозначность термина является результатом исторического развития языка, когда вследствие семантических переносов термин, помимо обозначения одного предмета (явления), начинает использоваться для обозначения другого, сходного с ним по некоторым признакам/свойствам. Исследователи неоднократно отмечали, что полисемия не является показателем неточности термина. Дело обстоит как раз наоборот – чем сильнее развита полисемия в терминологии, тем более точно устанавливаются ассоциативные связи между общенаучными, междотраслевыми и узкоспециальными понятиями (ср. *item, property, bond, output, business, company*).

При полисемии может наблюдаться сужение (если многозначное слово заимствуется лишь в одном из своих значений) или расширение смыслового диапазона слова, которое сопровождается приобретением общеупотребительными словами "дополнительных терминологических значений на основе существующих в языке-источнике в результате актуализации различных сем" [4, с. 149].

Среди причин многозначности наиболее распространенной считается "возникновение на основе одного специального значения другого (... более узкого) специального значения" (ср. *conversion, turnover, unit, provision*) [3, с. 39]. Различные значения ключевого многозначного термина могут лежать в основе терминологических словосочетаний (*budgeting*: 1. составление бюджета; составление сметы: *comprehensive budgeting, operations budgeting*; 2. финансирование: *government budgeting, program budgeting*).

Многозначность языкового знака устраняется в высказывании/фразе – контекстное окружение многозначной лексической единицы на лексико-семантическом и синтаксическом уровнях позволяют распознать смысл/то единственное, соответствующее общему смыслу высказывания значение [5, с. 11].

Показателем системности лексики является наличие отношений противоположности значений слов. Слова антонимического ряда обозначают противоположные полюса одного качества, контрастные предметы и явления. Возникновение необходимости оценивать явления (предметы) приводит к расширению возможностей противопоставления используемых для этой цели слов, что ведет к установлению регулярных антонимических отношений между ними (ср. *disbenefit, disclosure, miscalculation, misentry, illiquidity, imbalance, nonacceptance, noncompetitiveness, unshipment*).

Особенностью термина выступает прозрачность его внутренней формы, его мотивированность (лексическая, структурная), которая позволяет получить представление об отражаемом в термине внеязыковом содержании [4, с. 151]. В области семантических отношений экономических терминов мотивировка термина осуществляется посредством метафорических и метонимических переносов (ср. *bear, stag, punter*).

Эмпирический материал позволяет констатировать наличие гиперо-гипонимических отношений между единицами экономической терминологии: термины вступают в родо-видовые отношения друг с другом и образуют новые гиперо-гипонимические отношения (ср. *commodity, article, product, item, goods; adventurer, speculator, gambler, operator, profiteer, black marketer, trader, jobber*).

Использование метода сплошной выборки позволило обнаружить наличие синонимических рядов в сфере экономических терминов (ср. *award, reward, prize, pay-off, testimonial; defect, flaw, fault, blemish, vice*).

Исследование семантических особенностей экономических терминов может способствовать более успешному проведению лексикографических работ, оказаться полезным в курсах по лексикологии и лексикографии, сыграть существенную роль в повышении эффективности обучения иностранному языку.

Литература:

1. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания [Текст] – М. : Наука, 1977. – 264 с.
2. Звегинцев, В. А. Семасиология [Текст] // В. А. Звегинцев. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1957. – 320 с.
3. Левченко Т. В. Многозначность экономической терминологии английского языка [Текст] / Материалы международной научно-практической конф. "Современные иностранные языки: проблемы функционирования и преподавания", 12-13 ноября 2008 г., г. Мозырь. – Мозырь : МГПУ им. И.П. Шамякина. – С. 39.
4. Марочкина Т. Н. Лексико-семантические характеристики и мотивированность научно-технических терминов русского и английского языков [Текст] // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики: сборник научных трудов / под ред. доцента Е. П. Сосниной. – Ульяновск : УлГТУ, 2010. – С. 149.
5. Моисеева С. А. Актуализация значения многозначного слова по типовым контекстам : автореф. ... дис. канд. филол. наук: 10.02.05 [Текст] / С. А. Моисеева; Рос. гос. пед. ун-т им. А. Н. Герцена. – Л., 1991. – 23 с.

6. Спиридонова Е. А. Семантические особенности экономических терминов (на материале русского и английского языков [Текст] // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики: сборник научных трудов / под ред. доцента Е. П. Сосниной. – Ульяновск : УлГТУ, 2010. – С. 136.

7. Яковлева Т. А. Сопоставительное исследование субстантивной полисемии. На материале немецкого и испанского языков: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 [Текст] / Т. А. Яковлева. – М., 2001. – 157 с.

Словари:

8. Жданова И. Ф. Русско-английский экономический словарь. – М. : Русский язык, 1999. - 880 с.

9. Жданова И. Ф. Новый англо-русский экономический словарь. – М. : Дрофа, Русский язык-Медиа, 2008. – 1038 с.

10. Эскин Л. Н. Современный англо-русский словарь по экономике, финансам и бизнесу [Текст] / Л. Н. Эскин, А. М. Федина, проф. В. В. Бутник, И. В. Фаградянц. – М. : Вече, 2007. – 832 с.

11. Языкознание. Большой энциклопедический словарь [Текст] / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М. : Большая Российская энциклопедия, 2000. – С. 508-509.

12. Hornby A. S. Advanced Learner's Dictionary of Current English. – 7-th edition. – Oxford : Oxford University Press, 2005. – 1780 p.